



Б У Р Я .

МУЗЫКА КЪ ДРАМЪ В. ШЕКСПИРА

А. А р е н с к а г о .



Москва. П. ЮРГЕНСОНЪ. Лейпцигъ.



Буря.



Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. Шекспира

А. Аренскаго.

Musik zu Shakespeare's Drama

VON



A. Arensky.

Op. 75.

	P. K.		R. C.
Оркестровая Партитура.	— —	Orchesterpartitur.	— —
Оркестровые Голоса.	— —	Orchesterstimmen.	— —
Клавиръ (д. пѣнія съ фп.)	3 —	<u>Klavierauszug (mit Text).</u>	3 —



Парижъ 1900 г.
Высшая награда:



„Grand prix“
и Золотая медаль.

Собственность издателя

Eigentum des Verlegers

П. ЮРГЕНСОНА.

1896

P. JURGENSON.

МОСКВА. | ЛЕЙПЦИГЪ.

MOSKAU. | LEIPZIG.

С.-Петербургъ, у П. Юргенсона.

St.-Petersburg, bei J. Jurgenson.

Варшава, у Э. Венде и К^о.

Warschau, bei E. Wende & C^o.

M
1513
A 68

10 1000



Содержаніе.

№	Стр.
1. Вступленіе	5
2. Буря	9
3. Мелодекламація (Просперо)	16
4. 1-я пѣсня Аріэля (F-dur)	18
5. 2-я пѣсня Аріэля (a-moll)	21
6. Антрактъ ко 2-му дѣйствию	23
7. Berceuse	24
8. Мелодекламація и пѣніе Аріэля	26
9. Антрактъ ко 2-й сценѣ 2-го дѣйствию	28
10. Антрактъ къ 3-му дѣйствию	30
11. Мелодекламація. (Миранда, Фердинандъ)	33
12. Комическій танецъ духовъ	36
13. Мелодекламація Аріэля	38
14. Антрактъ къ 4-му дѣйствию	41
15. Мелодекламація. (Ириса, Церера, Юнона)	43
16. 3-я пѣсня Аріэля	55
17. Эпилогъ. Мелодекламація Просперо	58

Inhalt.

№	Pag.
1. Introduction	5
2. Der Sturm	9
3. Melodeklamation (Prospero)	16
4. 1-tes Lied des Ariel (F-dur)	18
5. 2-tes Lied des Ariel (a-moll)	21
6. Zwischenact zum 2-ten Act	23
7. Berceuse	24
8. Melodeklamation und Gesang des Ariel	26
9. Zwischenact zur 2-ten Scene des II. Actes	28
10. Zwischenact zum 3-ten Act	30
11. Melodeklamation (Miranda, Fernando)	33
12. Komischer Tanz der Geister	36
13. Melodeklamation des Ariel	38
14. Zwischenact zum 4-ten Act	41
15. Melodeklamation (Iris, Ceres, Juno)	43
16. 3-tes Lied des Ariel	55
17. Epilog. Melodeklamation des Prospero	58

Brentano, Co.



Буря.

Der Sturm.

Музыка къ драмѣ В. ШЕКСПИРА.

Musik zu SHAKESPEARE'S DRAMA.

А. АРЕНСКАГО.

Op. 75.

von A. ARENSKY.

Вступленіе.

№ 1.

Introduction.

PIANO.

Maestoso.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes several triplet markings (3) and dynamic markings such as *p* and *mp*. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation, starting with a boxed measure number **3**. It includes dynamic markings *mp* and *p*, and continues with triplet markings (3).

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. It includes dynamic markings *ppp* and the instruction *diminuendo*. Triplet markings (3) are present.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed measure number **4**. It includes dynamic markings *mp* and *p*.

Fifth system of musical notation, starting with a boxed measure number **5**. It includes dynamic markings *p* and *mp*.

Musical notation for the first system, measures 1-6. The music is in G major and 3/4 time. It features a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and a treble line with various chords and melodic fragments. A box containing the number '6' is placed above the final measure, which is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic.

Musical notation for the second system, measures 7-12. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The treble line shows a melodic line that begins to fade, indicated by a *dim.* (diminuendo) marking above the final measure.

Musical notation for the third system, measures 13-18. The piano accompaniment features a *crescendo* marking above the third measure, leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The system concludes with a *rit.* (ritardando) marking above the final measure.

Musical notation for the fourth system, measures 19-24. This system begins with a box containing the number '7' and the tempo marking *a tempo*. The piano accompaniment is marked mezzo-piano (*mp*). The treble line contains several chords and melodic fragments.

Musical notation for the fifth system, measures 25-30. The piano accompaniment continues with a *crescendo* marking above the first measure, reaching a forte (*f*) dynamic by the fourth measure. The treble line includes the lyrics "cre - scen - do" written below the notes.

diminuendo *f* rit.

This system contains the first two measures of the piece. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor) and a 3/4 time signature. It features a complex texture with many beamed notes and slurs. The first measure is marked *diminuendo* and *f*. The second measure is marked *rit.*

8 *a tempo* *ff* *ff*

This system contains measures 3 through 6. Measure 3 is marked with a boxed '8', *a tempo*, and *ff*. Measures 4 and 5 are marked *ff*. The music continues with dense textures and triplets.

This system contains measures 7 through 10. It features a variety of rhythmic patterns, including triplets and slurs, with a consistent *ff* dynamic.

9 *mp* *p*

This system contains measures 11 through 14. Measure 11 is marked with a boxed '9', *mp*, and *p*. The music shows a dynamic shift and includes triplets.

diminuendo *ppp*

This system contains measures 15 through 18. Measure 15 is marked *diminuendo*. The system concludes with a *ppp* dynamic marking.

Буря. № 2. Der Sturm.

Allegro moderato. $\text{♩} = 144.$

PIANO.

p *p cre* *scen*

- do *f*

f

p cre

- scen - do *f*

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, while the left hand (bass clef) plays a rhythmic pattern of eighth notes with slurs.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has chords and melodic fragments, with a dynamic marking of *p* (piano) appearing. The left hand maintains the eighth-note rhythmic pattern.

The third system shows a change in dynamics, with *mf* (mezzo-forte) in the right hand and *f* (forte) in the left hand. The melodic and rhythmic patterns continue.

The fourth system features a dynamic marking of *f* (forte) in the right hand. The right hand has a more active melodic line with slurs, while the left hand continues its rhythmic accompaniment.

The fifth system is a short concluding phrase for the piano accompaniment, marked with *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Начиная со словъ Капитана: „Боцманъ! Боцм. „Здѣсь, капитанъ и т. д.
 Von den Worten des Kapitäns: „Bootsmann! Bootsm. „Hier, Kapitän u s. w.

и кончая словами Боцмана: „Живо, живо! Подберите-ка марсь-зейль!
 bis zu den Worten des Bootsm: „Lustig, lustig, Kinder! Zieht das Bramsegel ein!

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with several slurs and accents. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with some rests and chords.

The second system of music also consists of two staves. The upper staff features a more complex melodic line with many slurs and dynamic markings. The lower staff continues the bass line. Dynamic markings include *ff* and *p*.

Начиная со словъ Алонзо: „Гдѣ капитанъ?
 Von den Worten des Alonso: „Wo ist der Patron?

Allegro. ♩ = 152.

кончая словами Боцмана:
 bis zu den Worten des Bootsmann's:
 „Убирайтесь-же, говорю я вамъ!“
 „Aus dem Wege, sag' ich.“

The third system of music features two staves. The upper staff has a melodic line starting with a *mp* marking. The lower staff has a bass line with some chords. The system concludes with a *b* (flat) marking.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line. The word "cre" is written below the lower staff.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line. The words "scen" and "do" are written below the lower staff.

First system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a forte (*f*) dynamic marking. The right hand plays a series of chords and arpeggios, while the left hand provides a bass line with some grace notes.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment with similar chordal textures and a steady bass line.

Third system of musical notation, showing a change in the right hand's texture and the introduction of a *ff* (fortissimo) dynamic marking in the bass line.

Начиная со словъ Воцмана: „Отпускай брамстенгъ!“
 Von den Worten des Bootsmann's: „Herunter mit der Bram-
 stange!“

кончая его же словами: „Не слышно ни бури, ни команды!“
 bis zu seinen Worten: „Sie überschreien das Unwetter und das
 Kommando!“

♩ = 76.

Fourth system of musical notation, featuring a forte (*ff*) dynamic marking and a tempo marking of quarter note = 76. The right hand has a few chords, and the left hand has a rhythmic pattern.

Fifth system of musical notation, showing a more complex piano accompaniment with multiple voices in both hands, including some sixteenth-note patterns.

(Вбѣгаютъ промокшіе матросы) М. Къ молитвѣ, къ молитвѣ! скорѣй, все погибло!
 (Matrosen mit durchnässten Kleidern kommen gelaufen.) Matr: *Betet, betet! schnell! Alles ist verlo-*

Боцм. Къ молитвѣ? Ужъ не пришлось бы намъ погибнуть? Гонзало. Король у молитвы,
 ren! Bootsm. *Beten? Müssen denn wir ins Kalte Bad?* Gonzalo: *Der Prinz und König*

и принцъ у молитвы. Пойдемте: судьба ихъ должна быть и нашей! (Уходятъ)
 beten, thun wir's auch! *Wir sind in gleichem Fall. (gehen ab)*

Allegro moderato. ♩ = 144.

Разные голоса (внутри корабля): Боже, помилуй!
 Verschworner Lärm (im Schiffsraum) Gott, sei uns gnädig!

ff
p.

Погибаемъ, погибаемъ! Прощай, жена! прощайте, дѣти!
 Wir scheitern! Wir sinken! Leb't wohl, Weib und Kinder!

mf
dim.

mp

p
ppp

pp
ppp

Maestoso. $\text{♩} = 69.$

p

mf

mp

p

ppp

diminuendo

Мелодекламація. № 3. Melodeklamation.

Просперо.
Prospero.

Узнай, мой другъ, не понимаю какъ, но счастье на островъ нашъ при-
Erfahre, Kind: nicht weiss ich, wie's geschehn, doch fügt es sich,

PIANO. *pp*

- водить моихъ враговъ. Предвѣдѣньемъ моимъ я усмотрѣлъ звезду въ моемъ зе-
dass meine Feinde kommen an diesen Strand. Mit Seherblick begabt, erkenne ich: Mein Stern steht im Ze-

p

- нитѣ: она блеститъ благоприятно мнѣ! Но если я теперь пренебре-
nitz: sein Glanz verheisst des Glückes Stunde mir! Versäum' ich's jetzt und buhl'

p

- гу ея вліяньемъ, то все мои дѣла ид - ти все будутъ хуже съ каждымъ днемъ
um seinen Einfluss nicht, so ist mein Glück dahin und kehret nimmer wieder

и наконецъ разстроится со-всѣмъ.
und alle meine Mühe ist umsonst.

Но прекра - ти теперь свои вопросы.
Doch lass dein Fragen jetzt.

Andantino.

p.

Ты хочешь спать?
Dich schläferst?

Скорѣй пре - дайся сну,—
Gieb dich dem Schlummer hin,

онъ принесетъ тебѣ успоко - енье,
er bringt ersehnte Ruhe,

не въ силахъ ты противиться е -
ihm widerstehen kannst du

- му!
nicht!

(Миранда засыпаетъ.)
(Miranda schläft ein.)

Пѣсня Аріэля 1я. № 4. 1. Lied des Ariel.

Allegro. ♩ = 152.

PIANO. *mf*

Аріэль. Ariel.

mp

На пе-скахъ здѣсь со-бе-ри-те-сь,
Eint am Strande euch zum Rei-gen,

mf

по-кло-ни-те-сь, об-ни-те-сь, по-цѣ-луй-те-сь
Sollt zum Grusse euch ver-nei-gen, Dann im Kus-se

poco rit. *a tempo*

и по-томъ здѣсь тан-цуй-те-все-круж-комъ.
schliesst den Bund, Zu des Tan-zes fro-her Rund'.

poco rit. *a tempo* *mf*

mp

Волны ди - ки - я смолка - ють,
Es ver - stummt der Wel - len Rau - schen,

p *mf*

ду - хи вьвоз - ду - хъ и - гра - ють, — вотъ ду - хи при -
— luft'ger gei - ster Spiel zu lau - schen. — Der Gei - ster Chor

f

вѣтъ по - вто - ря - ють, — вни май - те, вни май -
schwebt in der Run - de. — O hö - ret! So hö -

- te!
 - ret!

(Съ правой стороны.)
(von rechts.)

ЖЕНС. ХОРЪ (За сценой.) Боу - уоу!
Wau, wau!

(Съ лѣвой стороны.)
(von links.)

FRAUENCHOR. (hinter der Scene) Боу - уоу!
Wau, wau!

mf ЦѢП - ны я со - ба - ки тамъ ла - ютъ. — *f* Вни -
Wie bel - len so grimmig die Hun - de! — *0*

p - май - те! Чу, пе - те - ла
hö - ret: *Schon lässt er sich*

Бой - уой! *Wau, wau!*

Бой - уой! *Wau, wau!*

mf *pp*

mp rit. го - лось слыш - нѣй, кри - чить онъ, ша - лунъ чу - до - дѣй!
hö - ren, der Hahn der Raufbold, der wil - de Kum - pan. *a tempo*

mp *p a tempo*

Пѣсня Аріэля 2я. № 5. 2. Lied des Ariel.

Аріэль.
Ariel.

Allegretto. ♩ = 138.

На пять сажень въ во -
Wo am tiefsten das

PIANO.

дѣ у - ло - женъ твои о - тецъ, е - го ко - сти въ ко - ралль пре - вра -
Meer, liegt dein Va - ter ver - senkt, die Ge - bei - ne, sie wur - den Ko -

ти - лись, а на мѣ - стѣ о - чей въ немъ два пер - ла блес -
ral - len; statt der Au - gen er - glän - zet von Per - len ein

тять, и ни - что не при - шло въ раз - ру - ше - нье. Только
Paar und noch nichts ist ver - west und ver - fal - len. Doch das

mf

все по мор - ски из - мѣ - ни - ло - ся тамъ, все въ бо - га - то - е стран - но - е
Meer hat sich al - les zu ei - gen ge - macht, es in Schätze, Ju - we - len ver -

что то. По по - гиб - ше - му нимфы раз - носятъ вокругъ звонъ. Чу, вни -
wan - delt. Und vom Meeres - grund tö - net der Nymphen Ge - läut, kaum noch

май - те! Я слы - шу: динь - донь!
hör - bar, ganz lei - se: din - don!

ЖЕНСКИЙ ХОРЪ. FRAUENCHOR.
(съ правой стороны) (von rechts)

Динь - донь!
Din - don!
 (съ лѣвой стороны) (von links)

Динь - донь!
Din - don!

Антрактъ ко 2^{МУ} дѣйствию. №6. Zwischenact zum 2^{ten} Act.

Adagio non troppo. $\text{♩} = 48.$

PIANO.

mp *mp* *mf* *mp* *cre.*

- scendo *diminuendo*

pp

The musical score is written for piano and consists of five systems of two staves each. The tempo is marked 'Adagio non troppo' with a quarter note equal to 48 beats. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various dynamics such as *mp* (mezzo-piano), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). Performance directions include *scendo* (decrescendo) and *diminuendo* (diminishing). The piece concludes with a double bar line.

№ 7. Berceuse.

Allegretto. $\text{♩} = 56.$

PIANO. *p*

(Является Ариэль, невидимый)
(*Ariel erscheint unsichtbar*)

Антонио. Ну, ну, любезный
Antonio. *Nun, lieber Herr,*

синьоръ,
seid

не сердитесь.
nicht böse.

Гонзало. О, нѣтъ! увѣряю васъ, я благора-
Gonzalo. *O, nein! Ich bin vernünftiger,*

зумнѣ, нежели вы думаете.
als ihr denkt.

Не хотите ли усыпить меня вашимъ смѣхомъ? Я
Wollt ihr mich nicht in Schlaf lachen? Ich

что-то очень утомленъ. Антонио. Хорошо, почивайте
bin sehr müde. Antonio. Gut, geht zur Ruhe

и слушайте насъ.
und hört uns zu.

(Все засыпаютъ, кромѣ Алонзо, Себастьяна и Антоніо.) Алонзо. Какъ, все ужь
(*Alle schlafen ein, ausser Alonzo, Sebastian und Antonio.*) Alonzo. *Wie? all' im*

спять! О, еслибъ этотъ сонъ могъ оковать мои больныя мысли! Но онъ глаза
Schlaf! O schlössen mit dem Aug' auch die Gedanken sich, die sorgenvollen! Doch nur den

лишь погружаетъ въ сонъ. Себаст. О, Государь, вы сонъ не отвергайте.
Augen ist der Schlummer hold. Sebast. *O Herr, den Schlaf nicht scheltet.*

Въ печали онъ, повѣрьте, рѣдкій гость, и за собой ведетъ лишь утѣшенье.
Dem Trauernden ist er ein seltner Gast, doch bringt den Trost er mit sich als Gastgeschenk.

Антоніо. Вы отдыхать извольте, государь, а мы вдвоемъ надъ вами станемъ стражей.
Antonio. *Legt euch zur Ruhe, gnädiger Herr, wir beide wollen euch bewachen.*

Алонзо. Благодарю, я страшно утомленъ.
Alonzo. *Dank euch. So seltsam müde.*

(Алонзо засыпаетъ; Аріэль исчезаетъ.)
(*Alonzo schläft ein. Ariel verschwindet.*)

Мелодекламація № 8. Melodeklamation
и п'вніе Аріэля. und Gesang des Ariel.

Tempo ad libitum.

Аріэль. Наукою своей мой повелитель узналъ, что здѣсь въ опасности друзья,
Ariel. *Mein Herr sieht die Gefahr durch seine Kunst, worin ihr schwebt,*

PIANO.

и ихъ спасти прислалъ онъ Аріэля, не то прощай все, что задумалъ онъ!
sein Freund, und schickt mich euch zu retten, wie es sein Plan und Wille ist!

Allegro. $\text{♩} = 126.$

mp

По - ка вы спи - те,
Die - weil ihr schlum - mert,

за - го - воръ не спитъ и ско - ро со - вер - шит - ся.
wacht Ver - rath und sin - net rast - los auf Ver - bre - chen.

mp

Те - перь лишь сномъ за - крыть твой
Das Aug', dem jetzt der Schlaf ge -

mf *p*

взоръ, тог - да же смерть - ю онъ за - тмит - ся.
naht, sah' gern der Feind im To - de bre - chen.

mp *mf*

Кто хо - четъ жить, тогъ бе - ре - гись, страх -
Wer le - ben will, hab' im - mer Acht! Er -

p *cresc.* *scen* *do*

cresc.

ни свой сонъ, прое - нись, прое - нись.
mun - tert euch, er - wacht, er - wacht.

ff

Антрактъ № 9. Zwischenact

ко 2^й сценѣ II дѣйствія.

zur 2^{ten} Scene des II Actes.

PIANO.

Allegro non troppo. $\text{♩} = 96$

mp *mf*

crescendo *f*

f

mf

First system of musical notation. The right hand features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady bass line. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Second system of musical notation. The right hand continues with intricate rhythmic patterns, and the left hand provides harmonic support. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of musical notation. The right hand has a more melodic line with slurs, and the left hand plays chords. Dynamics include *p* and *ff*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a series of chords and melodic fragments, while the left hand plays a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand plays chords. Dynamics include *di - mi - nu - endo*, *p*, *pp*, and *ff*.

Антрактъ къ 3^{му} дѣйствию. №10. Zwischenact zum 3^{ten} Act.

Allegro non troppo. ♩=160.

PIANO.

musical score system 1, featuring piano and bass staves with complex rhythmic patterns and a *molto rit.* marking.

Meno mosso. ♩=116.

musical score system 2, starting with *mf* and *p* dynamics, featuring piano and bass staves.

musical score system 3, featuring piano and bass staves with melodic lines.

musical score system 4, featuring piano and bass staves with a *mp* dynamic marking.

diminuendo

musical score system 5, featuring piano and bass staves with a *diminuendo* marking.

mf

f

f

cres

- cen - do

ff

ri - te - nu mf to

a tempo

p

mp

f